

AMICUS ET AMICITIA DANS LA LEXICOGRAPHIE HUMANISTE :



Niccolò Perotti et Calepino

Par Jean-Louis Charlet

Niccolò Perotti's Cornu copiae [1489] and Calepino's Latin dictionaries from the second half of the sixteenth century are chronologically at opposite ends of humanist Latin lexicography. Though heavily indebted to the Cornu copiae, Calepino adds quotations and Latin and Greek proverbs, but in both authors we see a contrast, based on classical and Christian conceptions, between friendship, a noble and durable feeling, and love, reduced to physical love, shortlived and shameful.

Pour honorer mon ami de 30 ans Johann Ramminger, *Perottianus* éminemment émérite, un sujet s'est imposé à moi, celui de l'amitié et, pour rester dans le domaine où nous avons collaboré pendant ces dizaines d'années, la lexicographie latine humaniste, j'ai donc choisi d'étudier le champ lexicographique d'*amicus* et d'*amicitia* dans le grand œuvre de Niccolò Perotti, trésor de la langue latine sous couvert de commentaire à Martial, le *Cornu copiae*, à l'édition critique duquel Johann a participé si activement, en particulier pour la partie qui concerne directement cette thématique, et de comparer cette première approche lexicographique humaniste rédigée à la fin de la vie de N. Perotti (mort en 1480) et publiée à Venise en 1489,¹ à ce qu'était devenue cette lexicographie à la fin de l'humanisme, dans la seconde moitié du XVI^e siècle, avec les éditions posthumes, remaniées et augmentées, du célèbre Calepino, par déformation du nom de son auteur l'augustinien Giacomo Calepio, dont la première édition avait été imprimée en 1502 à Reggio Emilia.²

¹ *Editio princeps*, Venise, Paganino de'Paganini, 1489. Nous travaillerons sur l'édition critique publiée à Sassoferrato par l'Istituto Internazionale di Studi Piceni de 1989 à 2001 (= CC); sauf indication contraire, les références sont données par rapport au numéro de l'épigramme de Martial commentée par Perotti. Pour une bibliographie critique de Perotti, voir Charlet 2011; pour des études de lexicographie analogues à celle-ci, Charlet 1997, 2003, 2008 et 2012.

² J'ai travaillé sur mes exemplaires des éditions de Lyon (7 langues, 1578) et de Bâle (8 langues, avec le flamand, Sebastianus Henricpetrus, 1584). Hormis les *orthographica* (normalisation de v consonne et de u voyelle) et quelques variations dans les abréviations

À partir du terme *inimica*, employé par Martial dans le premier vers de la quatrième épigramme du *Liber de spectaculis*, à propos de “la foule ennemie d’un tranquille repos” (*turba... placidaeque inimica quieti*), Perotti explore le champ sémantique de *amo*, *amicus*, *amicitia*... dans un cadre lexicographique fourni par ses prédécesseurs médiévaux Papias (*inimicus*, *amicus*) et Hugutio (*amo*),³ le lien entre *amicus*, *amicitia* et *amo*, *amor* ayant été clairement établi dès l’antiquité (Cic. *Lael.* 26 et 100; *fin.* 2,78...):

CC IV,15 INIMICA. Aduersa, contraria, hostis. Amicus dicitur qui amat et indissolubili familiaritatis iure coniunctus est. Eius contrarium est inimicus. Ab amando autem amicus appellatus. Et honesta quidem res est significat que eum cum quo uera amicitia coniuncti sumus, quum amica, quando ad uirum refertur, inhonesta res sit, ut ‘haec amica mea est’, hoc est concubina ; ego uero eius non amicus sum, sed amator. Amatorem quippe dicimus qui ad tempus et ueneree amat. Vnde amor eiusmodi amatio dicitur. Plautus: “Nimis penè inepta atque odiosa eius amatio est. Et ab eo fit diminutium amatorculus”. Plautus: “Nam quum sedulo munditer nos habemus, uix aegre amatorculos inuenimus”. Amicum uero, qui pudice ac perpetuo amat. Si uero haec cum re inanimata iunguntur, significant utile siue gratum, ut ‘amicus pratis humor’, ‘amica frugibus aestas’, ‘amicum plantis sydus’. Ab amica fit amicula diminutium. Plynus: “Miserat etiam epistolas Romam ad amiculam quandam”.

[...] 18 Ab amico amicitia deriuatur, quae diffinitur studiorum omnium uoluntatum que consensus. Cuius contrarium inimicitiae sunt plurali duntaxat numero, quamuis ueteres etiam singulari aliquando protulerunt. Ennius: “Amicitiam atque inimicitiam in fronte promptam gero”.

[...] 20 Item ab amans fit amantior comparatiuum et amantissimus superlatiuum et aduerbia amanter, amantius, amantissime. Item ab amico amicior, amicissimus et aduerbia amice, amicius, amicissime, sicut ab inimicus inimicior, inimicissimus, inimice, inimicius, inimicissime.

des références et dans l’accentuation, je n’ai relevé que le remplacement de l’abréviation .)- (. par *Cuius contrarius*, la suppression du *et*, *honestè* et *in perpetuum* (lemme *Amicus*), ainsi que quatre coquilles: *Amaie* pour *Amie* dans la traduction d’*Amica*; *amicis* pour *amicius* dans le quatrième proverbe du lemme *Amicus*, *substantiuum* et *fortunati* au lieu d’ *infortunati* dans le proverbe qui suit (le 5^{ème}); enfin *censent* au lieu de *censet* dans la citation d’Horace du lemme *Amiculus*. On donne ici le texte de l’édition de 1578 (& est résolu en *et*). Les parallèles textuels avec Perotti ont été mis en italiques pour pouvoir être aisément repérés. Pour une approche de Calepino, voir Charlet 2006.

³ CC , t. IV, p. 13-15.

21 Antiqui pro amico et amica ametum et ametam dicebant. Laberius in lacu Auerno mulierem fuisse ametabundam scripsit, hoc est amantem. Et amasso pro amauero.

Calepino, lui, suit une présentation alphabétique (Lyon, 1578, p. 72):

Amica, -cæ. Quam quis amat *inhonesté* [...] Gal. Amie, amoureuse [...] Horat. Epist. I [1,1,20], Vt nox longa quibus mentitur amica, diésque. Terent. in And. [216 var. ?]⁴ Siue ista vxor, siue amica est, grauida è Pamphilo est.

Amicula, diminutiuum ab amica [...] Gal. Amiette, petite amie. Plin. Miserat etiam epistolas Romam ad amiculam quandam. Suet. in Calig. [Cal. 33] Quoties vxoris vel amiculae collum exoscularetur.

Amicus, substantiuum, Beneuolus, necessarius, qui honesto amore aliquem complectitur, et indissolubili familiaritatis iure ei est coniunctus .)-(. inimicus [...] Gal. Amy. [...] Paulus iureconsultus [dig. 50,16,223, 1], Amicos appellare debemus, non leui notitia *coniunctos*, sed quibus fuerint *iura* cum patrefamilias, honestis *familiaritatis* quæsita rationibus. Interest autem inter *amicum et amatorem* : quòd *amator venereè amat ad tempus* : *amicus uerò honestè et in perpetuum*. Denique vt Donatus [ad Andr. 718] tradit: Amicus, animi est : Amator, corporis. Cic. 5 Verr. [ex II, 3,158]⁵ Poteritne Alba tuus antiquissimus non solùm amicus, verumetiam amator absoluere?

Suit une série de proverbes commentés qui ne concernent pas notre propos:

Mores amici noueris, non oderis...
Amicorum communia Omnia...
Amicus certus in re incerta cernitur...
Nihil homini amico opportuno amiccius...
Viri infortunati procul amici...
Felicitas multos habet amicos...
Amicus magis necessarius quàm ignis et aqua...
Nouos parans amicos, ne obliuiscere veterum...
Mendico ne parentes quidem amici...
Vnus Deus, et plures amici...
Amicos tragædos æmulatur...
Amico amicus...
Lingua amicus...
Cum amico non certandum æmulatione...
Pereant amici, dum vnà inimici intereant...
Neque nullis sis amicus, neque multis...
Vbi amici, ibi opes...

⁴ Les éditions modernes donnent *Si... siue*.

⁵ Suppression de *te ipse* devant *Alba*.

Vsque ad aras amicus...

Verbotenus amicus...

Amiculus, Diminutivum ab Amicus. [...] Gal. Petit amy. [...] Cic. 5 Verr. [ex Verr. II 3,79]⁶ Decimus amiculus meus. Horat. in Episto. [epist. 1,17,3] Disce docendus adhuc, quæ censet amiculus. Amiculus dulcis, Catull. [30,2].

Amicus, ca, cum, adiect. Benevolus, amicitia coniunctus. [...] Gal. Allié par amitié, agreable. [...] Cice. Attic. [ex Att. 16,16A,7]⁷ Mihi nemo est nec amicior, nec iucundior, nec charior Attico. Idem ad Quintum Fratr. [Q. 1,2,16] Prætores habemus amicissimos.

Iunctum cum re inanimata, significat vtile, siue gratum: vt, Amicus ratis humor, Amica frugibus æstas, Amicum plantis sydus.

Si tibi amicum, nec mihi inimicum, Plato in Theæteto...

Amice, aduerbium, Benevolè, cum amore et benevolentia. ... Gallic. En amy, amiablement. [...] Cic. in Lælio [9 var.], Qui mihi tantum tribui dicis, quantum ego nec agnosco, nec postulo, facis amicè. Idem de Fin. I [1,34], Quos tu paulò antè, cum memoriter, tum etiam erga nos amicè, et benevolè collegisti.

Amiciter, aduer. pro Amicè. Plaut. Pers. [255-256] Quia meo amico amiciter hanc commoditatis copiam Danunt. &c.

Amicabilis, le. [...] Gallicè, D'amy, amiablement fait. [...] Plaut. Mil. [ex 1144 var.]⁸ Vos modò porrò vt ocepistis, operam dare amicabilem. Hoc est, quam dare debet amicus.

Amico, as, are, Concilio, propitium reddo. [...] Gal. Faire amy. [...] Stat. 3 Theb. [3,470 var.] Ac prior Æclides solita prece numen amicat.

Amicitia, Familiaritas, necessitudo, benevolentia coniunctio. [...] Gal. Amitié. [...] ab Amicus, *est studiorum omnium voluntatumque consensus*. Cicer. in Læl. [20] Est autem amicitia nihil aliud, nisi omnium diuinarum, humanarumque rerum cum benevolentia et charitate summa consensio. *Cuius contrarium est inimicitia. Ennius, Amicitiam atque inimicitiam in fronte promptam gero*. Sed in frequentiore vsu inimicitia dicuntur *plurali tantum numero*.

Ici encore, Calepino ajoute une série de proverbes qui ne concernent pas notre propos:

⁶ Le texte de Cicéron dit : *Et de Docimo amiculo meo*.

⁷ Le texte de Cicéron ne donne pas de *nec* devant *amicior*.

⁸ *Amicabilem* doit être une correction humaniste. Les éditions modernes donnent, avec A, *date operam adiutabilem* (atiuitabilem CD uitabilem B)

Ollæ amicitia...

Amicitia personam detrahere...

Amicitia stabilium, felicitas temperantium...

Amicitias immortales esse inimicitias mortales esse oportet...

Multas amicitias silentium diremit...

La première définition d'*amicus* chez Perotti, qui met en avant le lien indissoluble qui unit presque juridiquement les amis, est reprise dans le Calepino de 1578 pour la définition du substantif et semble librement inspirée de la définition du juriste Paulus dans le *Digeste*, qui apparaît juste après les équivalents modernes dans cette édition (*Dig.* 50,16,223,1).⁹ Or Perotti connaît très bien ce chapitre 16 du livre 50 du *Digeste* sur la signification des mots et le met très souvent à contribution, explicitement (avec le nom du juriste) ou non, dans le *Cornu copiae*. La source de Perotti a pu être facilement identifiée, puis explicitement reprise après consultation du texte originel.

Quant à la distinction entre la véritable amitié qu'implique le substantif masculin *amicus*, et la "chose déshonnête" que désigne la féminin *amica* quand il se réfère à la liaison d'une concubine avec son amant,¹⁰ avec la différence entre *amicus* et *amator* pour distinguer l'ami de l'amant, elle est empruntée, sans le dire, aux *Élégances* de Lorenzo Valla (*Eleg.* 5,37):¹¹

Amicus tamen honesta res est. *Amica*, quando ad virum refertur, inhonesta; ut, *haec amica mea est*, id est, *concupina*. Ego vero suus non *amicus*, sed *amator* sum. Ideoque apud Terentium dicitur: Herae putabam hunc Pamphilum amicum, amatorem, uirum [*Andr.* 717-718 var. ms. D]. Ne putares *amicum* in malam partem accipi, adiecit *amatorem*...

Valla, Perotti et le Calepino opposent donc la valeur honnête, honorable et pudique de l'amitié durable à une liaison purement sexuelle (*ueneree*) et temporaire (le sens de l'expression *ad tempus* est bien clair dans la rédaction du Calepino). Cette conception très négative de l'amour sexuel, dont on ne voit pas pourquoi il ne pourrait pas durer ni pourquoi, comme l'explique le Calepino à partir d'une citation exacte de Donat commentant le passage de Térence cité plus haut (ad *Andr.* 718), à laquelle s'ajoute une autre, très légèrement abrégée (*te ipse omis*) de Cicéron (*Verr.* II 3,158), il ne serait que physique et exclurait l'affectivité. On sent ici la conjonction d'une conception antique traditionnelle qui se méfie de l'amour passion, voire l'exclut, et

⁹ Le Calepino donne le texte des principaux manuscrits sans le *in* devant *iura* que transmet le manuscrit F.

¹⁰ En CC 2, 771, *amica* est mis en parallèle avec *pellex*, *pallax* et *concupina*.

¹¹ Dans l'attente de l'édition scientifique que prépare M. Regoliosi avec son équipe, je cite Valla 1999, t. II, p. 600.

conçoit la sexualité comme la satisfaction temporaire d'un besoin purement physique, et de la doctrine chrétienne qui condamne comme un péché la sexualité en dehors du mariage : l'amitié est donc magnifiée par contraste avec des aventures sexuelles illicites. Ainsi Isidore (*Étymologies* 10, 4-5) oppose *amicus* et *amator*:

Amicus [...] quasi animi custos [...] amator turpitudinis, quia amore torquetur libidinis : amicus ab hamo, id est a catena caritatis; unde et hami quod teneant.

On notera chez Perotti la parenthèse (ajout marginal postérieur sur le manuscrit) introduite dans cette thématique par l'insertion des termes *amatio* (liaison, aventure érotique), illustré, d'après Nonius (p. 70 M.), par une citation de Plaute (*Rudens* 104), puis du diminutif *amatorculus* (petit ami), illustré par une autre citation de Plaute (*Poenulus* 235-236), sur la suggestion d'Hugutio (*amo*) et avec une variante (*aegre*) qui dénote une influence conjointe de Nonius (p. 510 M. ; cf. aussi Prisc. 1, 105 ?).

Puis nous retrouvons la suite du propos de Perotti: à la pudeur et à l'honnêteté, l'amitié joint la durée (*perpetuo*). Le thème est lui aussi classique, et même proverbial, aussi bien chez Cicéron (*Lael.* 32 *uerae amicitiae sempiternae sunt*) que chez Tite Live (40,46,12 *in prouerbium uenit amicitias immortales, <mortales> inimicitias debere esse*) ou saint Jérôme (*Epist.* 3, 6 : *amicitia quae desinere potest, uera numquam fuit*).

Après l'illustration par des exemples (apparemment originaux) du sens de l'adjectif *amicus* quand il qualifie une chose inanimée (utile, agréable), Perotti, suivi par le Calepino, illustre le diminutif *amicula* (petite amie) par une citation exacte de Pline le Jeune (*Epist.* 3,9,13), à laquelle le Calepino ajoute une citation non moins exacte de Suétone (*Caligula* 33). Nos Calepino tardifs présentent ensuite une série de 19 proverbes latins, et souvent grecs aussi, à partir du mot *amicus*.

Les paragraphes 16 et 17 étudient les sens du verbe *amo*, avec une très longue citation, globalement fidèle, de Sénèque (*epist.* 116,5), puis les valeurs positive et négative de l'*amor*, toujours négative quand le terme est au pluriel ("in plurali uero numero amores semper pro turpibus atque ueneris accipimus"). Perotti, comme d'autres grammairiens (le ThLL cite le Comm. Einsidl. gramm. suppl. 244,23), suit l'avis de Servius : "nunc 'amorum', qui pluraliter non nisi turpitudinem significant" (*Aen.* 5,334; cf. 1,350 "amores autem plurali numero ad uoluptatem pertinent, ut *securus amorum* qui iuuenum tibi semper erant, singulari etiam ad religionem"). Et le début du paragraphe 18 s'attache aux termes *amans* et *amabilis* avant d'en venir à *amicitia*.

La définition de Perotti est manifestement inspirée de Cicéron (*Lael.* 15), avec la substitution synonymique de *consensus* à *consentio*, la suppression de

sententiarum et l’adjonction d’*omnium* qui compense la suppression de *summa*: “id in quo est omnis uis amicitiae uoluntatum, studiorum, sententiarum summa consensio”. Le Calepino a préféré une autre définition de Cicéron dans le même traité (*Lael.* 20 ; pour une troisième définition de l’amitié chez Cicéron, voir *Inu.* 2,166). Pour le contraire *inimicitia*, Perotti, suivi de façon abrégée par le Calepino, se fonde sur un passage d’Aulu-Gelle (19,8,6) qui critique l’affirmation de César dans son traité perdu *De analogia*, mais il donne plutôt raison à César, en considérant que le mot s’emploie au pluriel (ce qui est de fait l’usage majoritaire du latin classique), même s’il reconnaît, en reprenant la citation d’Aulu Gelle (*Enn. scaen.* 12) que Nonius se contentait de relever sans la commenter (p. 129 M.), qu’un ancien célèbre, Ennius, a usé du singulier. Comme pour *amicus*, le Calepino donne une série (en l’occurrence, 5) d’expressions proverbiales avec *amicitia*.

Nous passons le paragraphe 19, qui étudie les dérivés *amatorius*, *amatorium* et *amatorie* (qui est aussi un nom propre), ainsi qu’*amita* et même *amites*, rattachés à ce champ lexical, car il n’intéresse pas directement notre propos.

Le début du paragraphe 20 déroule, comme Huguccione, les dérivations d’*amans*, considérant comme des formes spécifiques, selon la tradition lexicographique, les formes de comparatif et de superlatif et de l’adjectif et de l’adverbe. Un ajout dans la marge inférieure introduit les formes dérivées de l’antonyme *inimicus* et, à partir d’Aulu Gelle (3,8,5-8), l’adverbe *inimiciter* avec une longue citation fidèle (avec quelques variantes) de Quadrigarius recueillie par Aulu Gelle (3,8,8). Le Calepino, plus complet, inclut aussi *amiciter* avec une citation de Plaute (*Pers.* 255) et d’autres dérivés comme *amico*, avec une citation de Stace (*Theb.* 3,470) ou *amicabilis*, avec une citation de Plaute corrigée:¹² le terme *amicabilis* ne se lit pas chez Plaute.

Quant aux formes archaïques d’*amicus* et *amica* au début du paragraphe 21, elles viennent de l’abrégé de Festus par Paul Diacre (P. Fest. 15),¹³ tout comme l’équivalence *amasso / amauero* (P. Fest. 28), alors que l’adjectif *ametabundus* est emprunté à une citation de Labérius (*Mim.* 57) transmise par Aulu Gelle (11,15,1).

Au total, on voit que le Calepino, comme bien souvent, s’est ici fondé sur le *Cornu copiae*, mais il en a développé le contenu, en ajoutant des traductions dans les principales langues vernaculaires européennes, de nouvelles citations d’auteurs antiques, avec des références plus précises, et parfois en remontant à la source identifiée de Perotti ; en outre, le champ lexical s’est élargi avec

¹² Voir n. 8.

¹³ En CC 100,2, en référence au même passage de P. Fest., Perotti donne les formes *amecus* et *ameca*.

de nouvelles entrées (*amicabilis, amiciter, amico, amicus*) et surtout on a cherché à nourrir la réflexion du lecteur en dressant la liste des proverbes qui relèvent de ce champ lexical. Mais, globalement, le Calepino reprend le contenu du *Cornu copiae*. Dans une conception romaine traditionnelle, s'appuyant ici sur Cicéron, Donat et l'humaniste Valla, et s'intégrant à une interprétation largement répandue du christianisme, on voit que dans le Calepino comme dans le *Cornu copiae* l'amitié, sentiment noble et pérenne, est fortement valorisée par rapport à l'amour, ou plus exactement par rapport à l'amour physique, considéré en soi comme un acte honteux et qui ne saurait durer. Pourtant *amor* et *amicitia* appartiennent au même champ lexical : deux faces opposées d'une même médaille ? En tout cas, on sent nettement chez Perotti un complexe moral par rapport à l'activité sexuelle qui dénote peut-être, sinon un trouble, du moins des difficultés à assumer sa sexualité, parfois contestée de façon polémique par certains de ses contemporains.¹⁴

¹⁴ Voir Giuseppe Perotti 1999, 54-55.

Bibliographie

- Charlet, Jean-Louis, 1997, “Allegoria, fabula et mythos dans la lexicographie latine humaniste (Tortelli, Maio, Perotti, Nestor Denys, Calepino, R. Estienne)”, *Die Allegorese des antiken Mythos*, eds.: H.-J. Horn & H. Walter, Wiesbaden (*Wolfenbütteler Forschungen* 75), 125-146.
- Charlet, Jean-Louis 2003, “Fabula, mythos et mythologia dans la lexicographie latine médiévale et humaniste, d’Isidore de Séville à R. Estienne”, *Hommages à C. Deroux*, Bruxelles, 315-327.
- Charlet, Jean-Louis 2006, “Calepino (Ambrogio) (c. 1435-1510/11)”, *Centuriae Latinae* II, Cent une figures humanistes de la Renaissance aux Lumières: A la mémoire de Marie-Madeleine de la Garanderie, ed.: Colette Nativel, Genève (*Travaux d’humanisme et de Renaissance* 164), 175-179.
- Charlet, Jean-Louis 2008, “Libertas dans la lexicographie latine humaniste: Valla, Perotti, Maio, Nestore Dionigi, Calepino, R. Estienne”, *Il concetto di libertà nel Rinascimento*, ed.: L. Secchi-Tarugi, Firenze, 13-23.
- Charlet, Jean-Louis 2011, “Niccolò Perotti, humaniste du Quattrocento: Bibliographie critique”, *Niccolò Perotti: the Languages of Humanism and Politics*, eds.: Marianne Pade & Camilla Plesner Horster (*Renaissanceforum* 7), 1–72. URL: www.njrs.dk.
- Charlet, Jean-Louis 2012, “Prudentia dans la lexicographie latine humaniste: Niccolò Perotti, Ambrogio Calepino et Robert Estienne”, *La Vertu de prudence entre Moyen Âge et âge classique*, eds.: É. Berriot-Salvadore & alii, Paris, 107-120.
- Perotti, Giuseppe 1999, *Memorie storiche dei Perotti Conti dell’Isola Centipera Nobili di Sassoferrato e di Perugia*, ed.: Ferruccio Bertini, Sassoferrato.
- Perotti, Niccolò 1489, *Cornu copiae sive commentariorum linguae Latinae*, Venetiis: Paganinus de Paganinis. ISTC: ip00288000.
- Perotti, Niccolò 1989–2001, *Cornu copiae seu linguae Latinae commentarii* 1–8: t. I (J.-L. Charlet et M. Furno), 1989; t. II (J.-L. Charlet), 1991; t. III (J.-L. Charlet), 1993; t. IV (M. Pade et J. Ramminger), 1994; t. V (J.-L. Charlet et P. Harsting), 1995; t. VI (F. Stok), 1997; t. VII (J.-L. Charlet, M. Furno, M. Pade, J. Ramminger, G. Abbamonte), 1998; t. VIII (J.-L. Charlet, M. Pade, J. Ramminger, F. Stok), 2001, Sassoferrato.
- Valla, Lorenzo 1999, *Laurentii Vallensis De linguae Latinae elegantia*, ed.: S. López Moreda, Cáceres.

